

Saatesanat käännösertikkeliin

Jochen Knoll, psykologi, kouluttajapsykoterapeutti (kognitiivinen psykoterapia)

Aarno Laitila, FT, kouluttajapsykoterapeutti (perhe- ja pariterapia)

Lukijalle

Perhe- ja pariterapialehden alkuvuosiin (aiemmin Perheterapialehti) kuuluivat käännökset kansainvälisistä artikkeleista, usein klassikkostatuksen saavuttaneista sellaisista. Pian tuon vaiheen jälkeen 1980-luvun puolivälissä lehden sisällön painopisteeksi muodostuivat kotimaiset alkuperäistekstit, enkä muistinvaraisesti saa mieleeni (AL) ainuttakaan käännöstä 1990-luvun puolivälin jälkeen. Nuo kotimaiset tekstit pohjautuivat niin tutkimusartikkeleihin kuin etenkin kliinisten innovaatioiden ja uusien sovellusten esittelyyn.

Vuonna 2023 törmäsin saksalaisessa Familiendynamik - Systemische Praxis und Forschung -lehdessä professori Christian Roeslerin artikkeliin *Was genau ist systemisch – und was nicht? Ein Plädoyer für Unterscheidungen, die einen Unterschied machen, und gegen theoriefreie Integration*. Luettuani artikkelin kursorisesti lävitse totesin sen kiinnostavaksi puheenvuoroksi integraation haasteista ja ansioista ja päätin pyytää psykologikollega Jochen Knollia perehtymään artikkeliin ja pohtimaan samalla, olisiko hän kiinnostunut ryhtymään kääntämään sitä julkaistavaksi Perhe- ja pariterapialehdessä.

Tunnistimme Roeslerin tekstissä perehtyneisyyden psykoterapioiden integraation kysymyksiin sekä kriittisen asenteen teoriavapaata integraatiota ja eklektistä terapiatekniikoiden käyttöä kohtaan. Kirjoittaja korosti etenkin teoreettisen tarkastelun ja käyttöön otettujen mallien teoreettisen taustan merkitystä. Vaikka Roeslerin näkemykset olivat jossakin mielessä meille vieraita ja uusia ja itsekkin lähestyimme kysymyksiä keskenämme hyvin erilaisista teoreettisista lähtökohdista, päätimme yrittää suomentaa artikkelin. Omana tavoitteenamme oli hyvin moneen suuntaan jakautuneessa psykoterapi-

pioiden maailmassa ymmärtää eriäviä näkemyksiä ja tuoda samalla näitä näkemyksiä englanninkielen dominoimaan psykoterapia-alan aikakauslehdistöön.

Roeslerin teksti osoitti meille sellaisia teoreettisia jännitteitä, joista ei juuri ole kotimaisessa perhe- ja pariterapiaa koskevassa keskustelussa sivuttu ja siksikin tämä tuntui perustellulta. Lisäksi tavoissa käsittää systeemisyyttä ja systeemistä ajattelua Roeslerin tapaan ja kotimaiseen tapaan on selkeää erilaisuutta.

Ajallisesti juuri tuossa vaiheessa, ennen suurinta työtä, kysyimme Roesleriltä itseltään ja toimittajana toimineelta professori Mathias Bergiltä julkaisijan kantaa artikkelin julkaisemiseen suomenkielisenä käännöksenä. Berg kysyi sekä toimituskunnan että julkaisijan kantaa ja lupa tulikin sillä edellytyksellä, että alkuperäinen julkaisufoorumi mainittaisiin selkeästi käännöksen ohessa.

Aloitettuaamme työn saimme vielä ratkaisevaa apua kielenkääntäjä Johanna Knollilta. Pyrimme käsitteiden osalta kääntämään ne anglismien sijasta omalle kielellemme, mutta kaikkien kohdalla se ei ollut mahdollista.

Toivomme kaikille antoisia lukuhetkiä. Mahdollisista virheistä vastaamme itse ja kehoitamme sellaisia havaitessanne tutustumaan alkuperäistekstiin.



Jahrgang 48, Ausgabe 3

07/2023

Familiendynamik, 2023, Heft 3

Verlag: Klett-Cotta